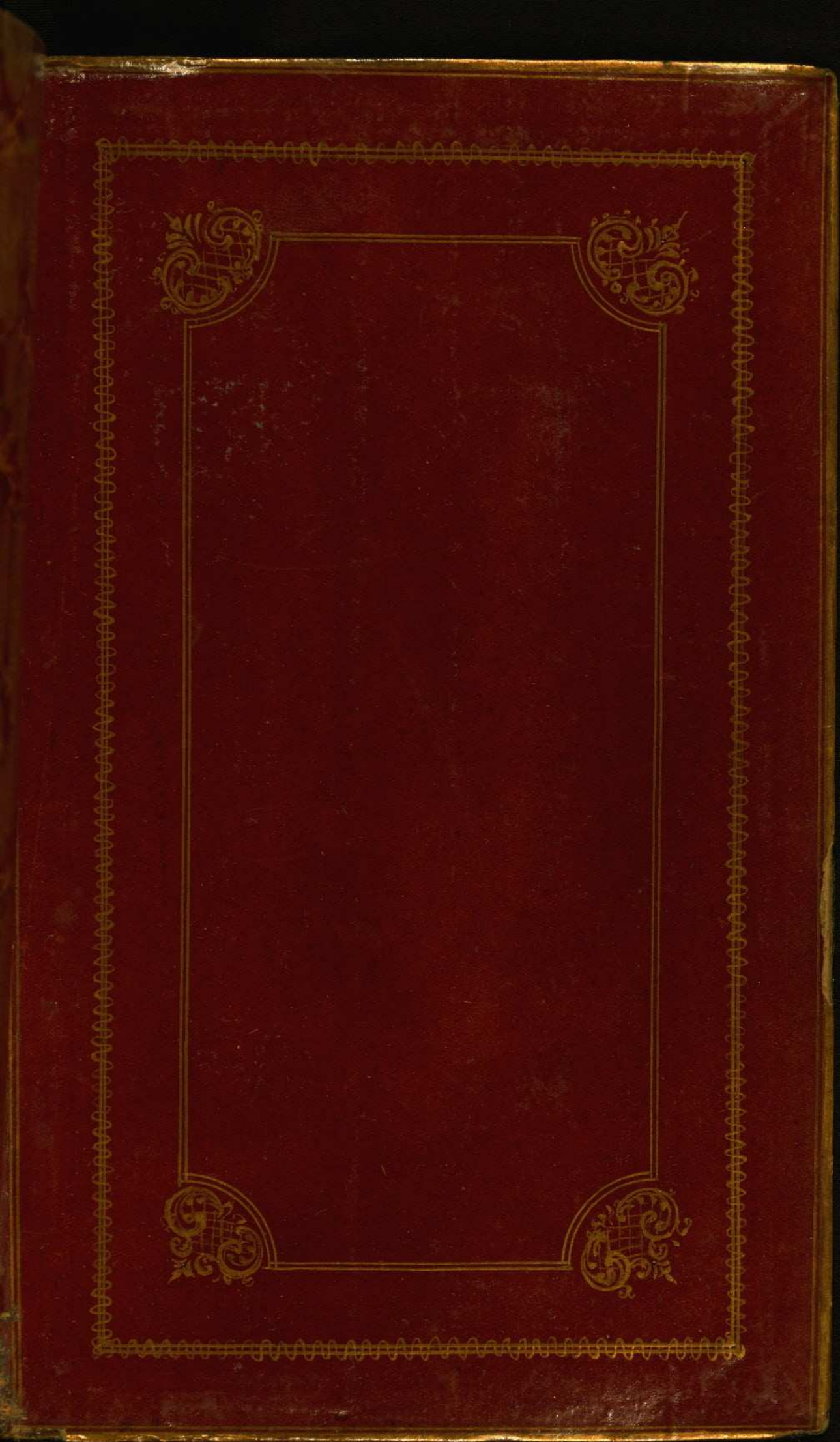


قال في الموقنين في المأثر النقيض

الله عز وجل في المأثر النقيض





The Walters Art Museum
600 N. Charles Street
Baltimore, Maryland
21201

<http://www.thewalters.org/>



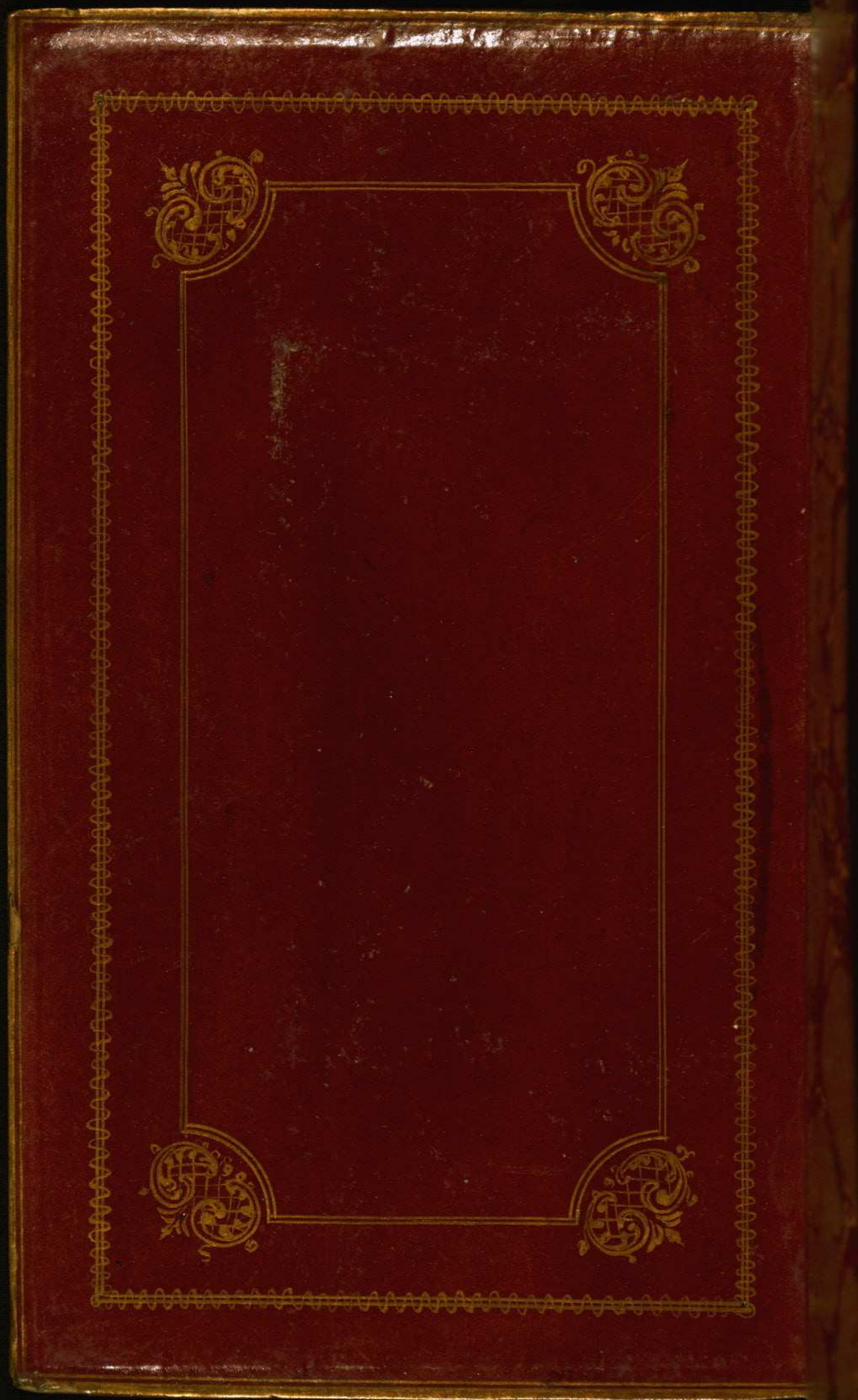
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/legalcode>
Published 2009

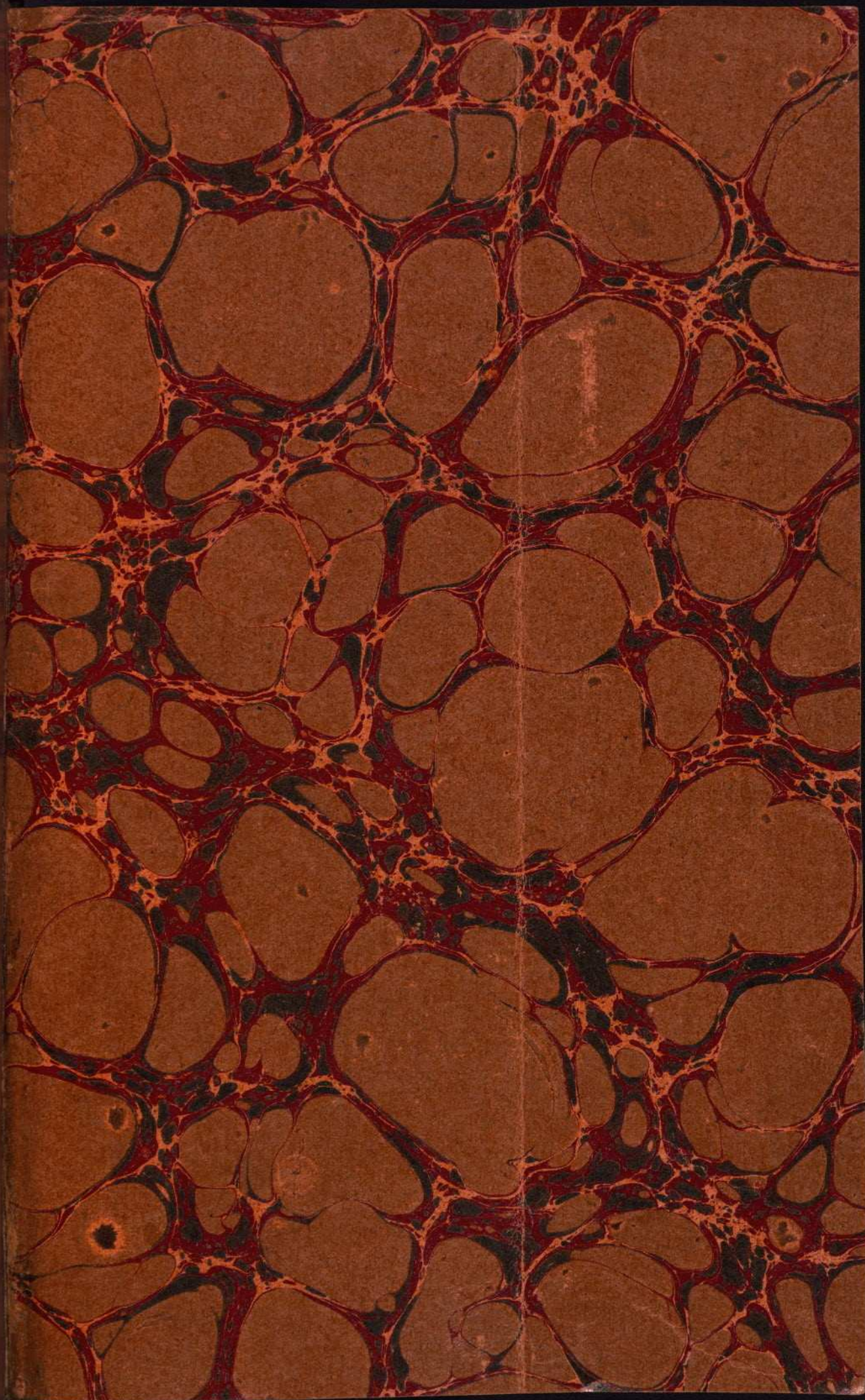
NOTE: The pages in this book are ordered from right to left. This means that to view the pages in order, you should go the last page of the document and read what would be from “back-to-front” for a Western manuscript.

This document is a digital facsimile of a manuscript belonging to the Walters Art Museum, in Baltimore, Maryland, in the United States. It is one of a number of manuscripts that have been digitized as part of a project generously funded by the National Endowment for the Humanities, and by an anonymous donor to the Walters Art Museum. More details about the manuscripts at the Walters can be found by visiting The Walters Art Museum's website www.thewalters.org. For further information about this book, and online resources for Walters manuscripts, please contact us through the Walters Website by email, and ask for your message to be directed to the Department of Manuscripts.

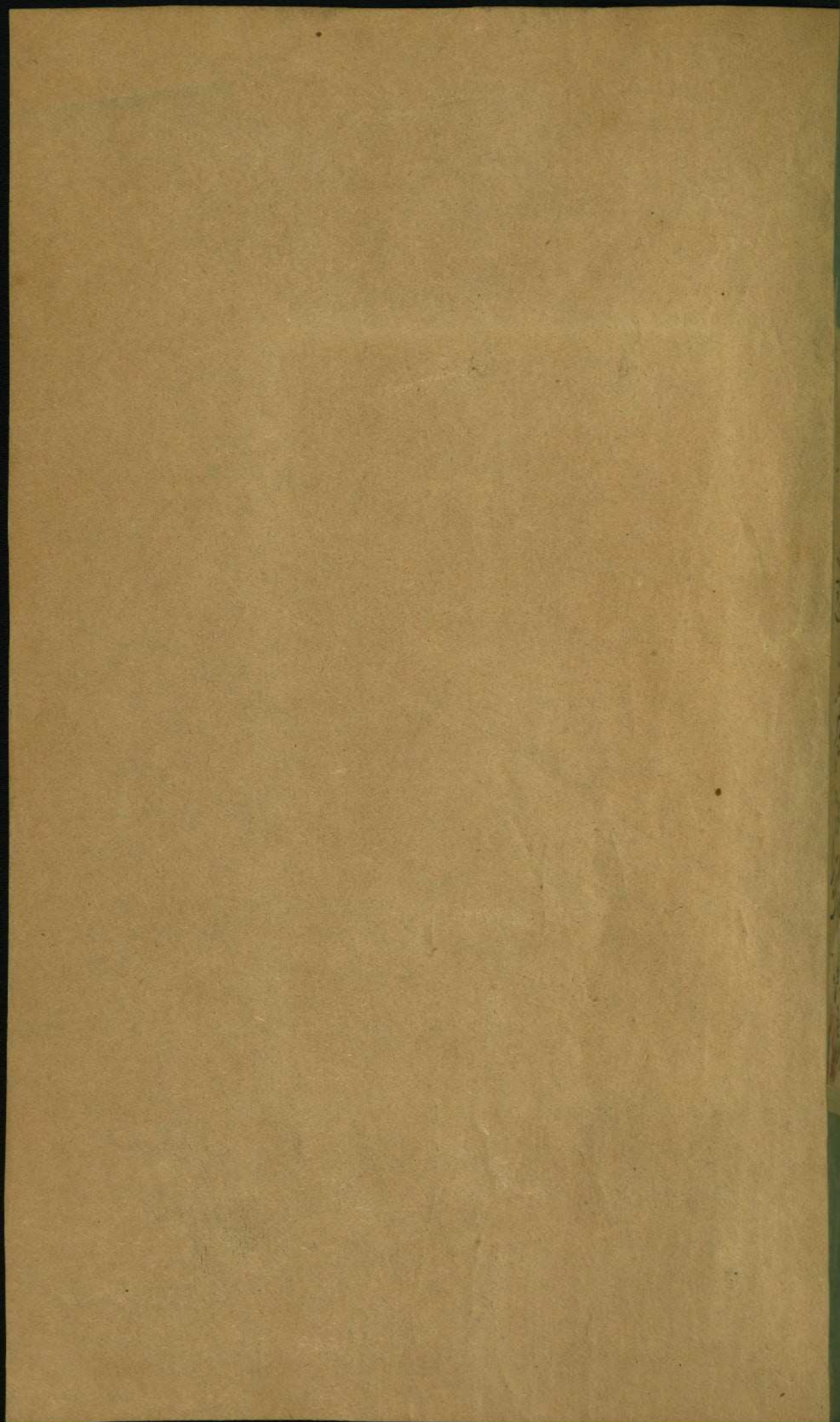
عَلَيْكَ يَا حَبِيبِي لِحْظَةً فَإِنَّهُ مِنْ مَعَانِيهِ

الرَّبِّ فَإِنَّهُ مِنْ مَعَانِيهِ لِحْظَةً فَإِنَّهُ مِنْ مَعَانِيهِ





M-3-16



نشینم و با غم تو پیازم
پس آن تو با تو عشق بازم

مت الحجاب بعون ملک الوهاب

پیروز و العبد الاقل محمد زمان التبرک

۹۹۸





یا پروردگاری خود برانداز

خداوندش درون پند

چون شمع در بنور و بیکار

باشند دل را سپیدی است

بنشین جامی و با غنیمت ساز

کشتی که گنج خضر بر بکشد

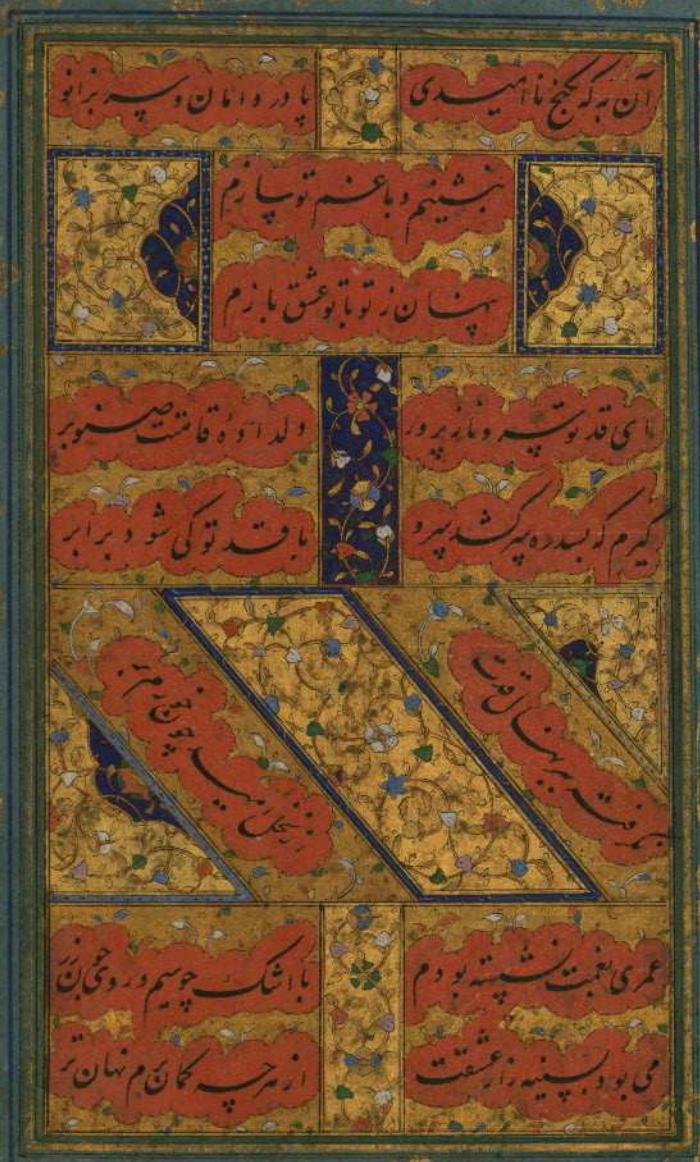
و دیدن بجزایر خورشید است

شبابی نقاب از آفتاب است

و آنکس شب و روز با حیات

در خلوت این ویر و ویران

<p>اندر پر و پرواز قفا دیار</p>	<p>صبر از دل من میدان از</p>
<p>در این جهان چون پند چون پند</p>	<p>در این جهان چون پند چون پند</p>
<p>پس آن تو با تو عشق بازم</p>	<p>نیشتم و باغم تو سپارم</p>
<p>در این جهان چون پند چون پند</p>	<p>در این جهان چون پند چون پند</p>
<p>تا چندیست باشی ای گل</p>	<p>چون غنچه درون پرده نما</p>
<p>چون غنچه درون پرده نما</p>	<p>تا چندیست باشی ای گل</p>



آن که کج نماند

پادشاهان و پسران

بشیرم و باغش تو سپارم

پس از تو با عشق بازم

ای قدوس و ماز پرو

دل داده قانت سنوبر

کیرم که بدیده کشت پرو

بافت تو کی شود برابر

بخت بخت

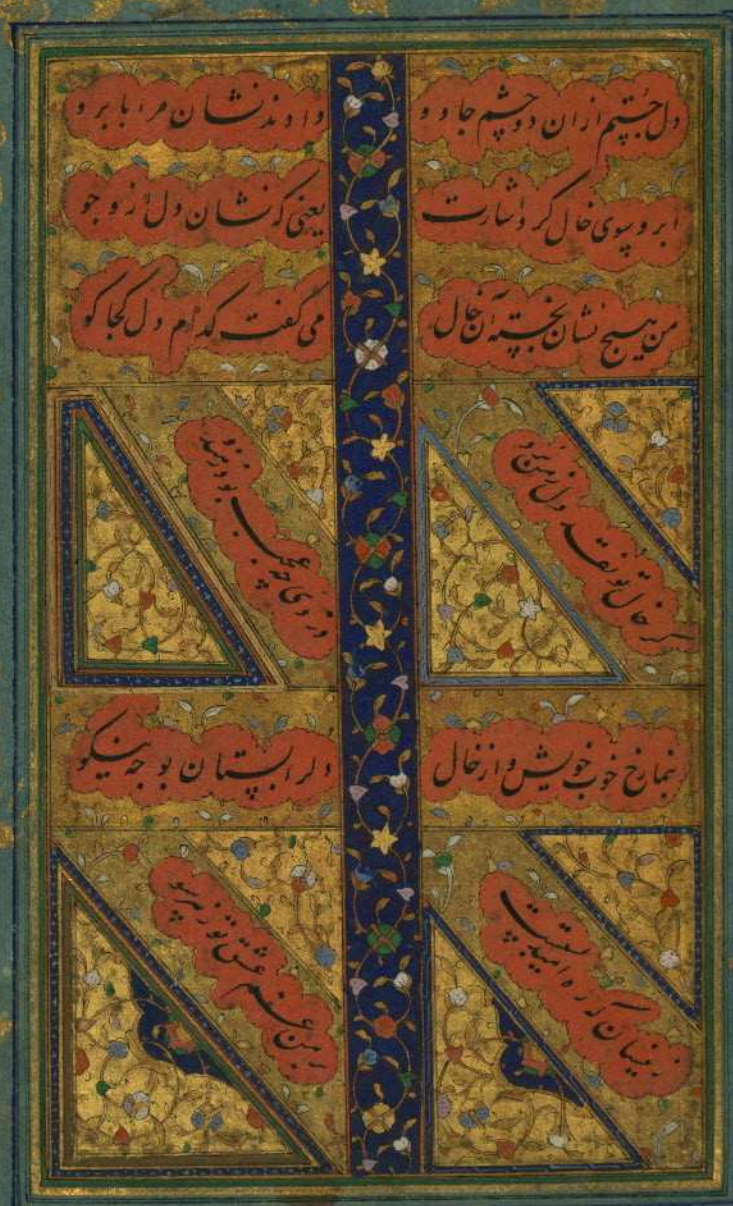
بخت بخت

عمری بخت شسته بودم

با شک چویم درو حجب

می بود پند زار عشقت

از هر چو کجایم نهان تر







از خاک ورتوگر چه امروز
دورم ز جهای پایست

درواگر و درو بسیارم
چون کردیم بر پست

نشستم و باغش تو پیازم
همین آن تو با عشق ما زرم

ای مانن ز وصل تو جدا من
مهر تو بهین چه کرد با من

راغ ز برون در مرا تو
جا کرده درون آن ترا من

خلق چو سب با بوی تو خوش
بویی شنیده از صبا من

من آن تو آفتاب تابان
مهیات کجا تو و کی من

بالای خشت بلای جانست
جان داده برای آن بلان

کشی نشستم و باغش پیاز
ورنه گشتت بصد خفا من

من میجویم ترا بجز جای	تو جای درون جان گرفت
و درین تو در آیم از پای	مایای بود ره تو پیویم

بشیم و باغم تو پیارم	پیشان ز تو با تو عشق بازیم
----------------------	----------------------------

مردم زد و چشم ما تو است	سوی شدم از غم میاست
کامی ز لب شکر فشانست	جانم لب آمد و ندیدم
یک در دنیا تم نشانست	کشم ز تویی نشان چو دره

کشم بپنچن ز من میاست	ساک آمد ازین پنچن است
----------------------	-----------------------

یکم همی خورم بجانت	دور از تو زدی گنج باغم
--------------------	------------------------

ای دی تو ما بسالم آری
 چون طره تو شکسته حالیم
 کفشی سخن لب گردی
 خال تو بلا جان پسندیت
 از کریم تلخ سوخت جامم
 چون ده ز پرده روی بای
 بر حال شکستگان نجبای
 طوطی نبود چنین شکر خای
 لب خط عین منیرای
 شیرین لب خود بچین کجای

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

الحمد لله رب العالمين

والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

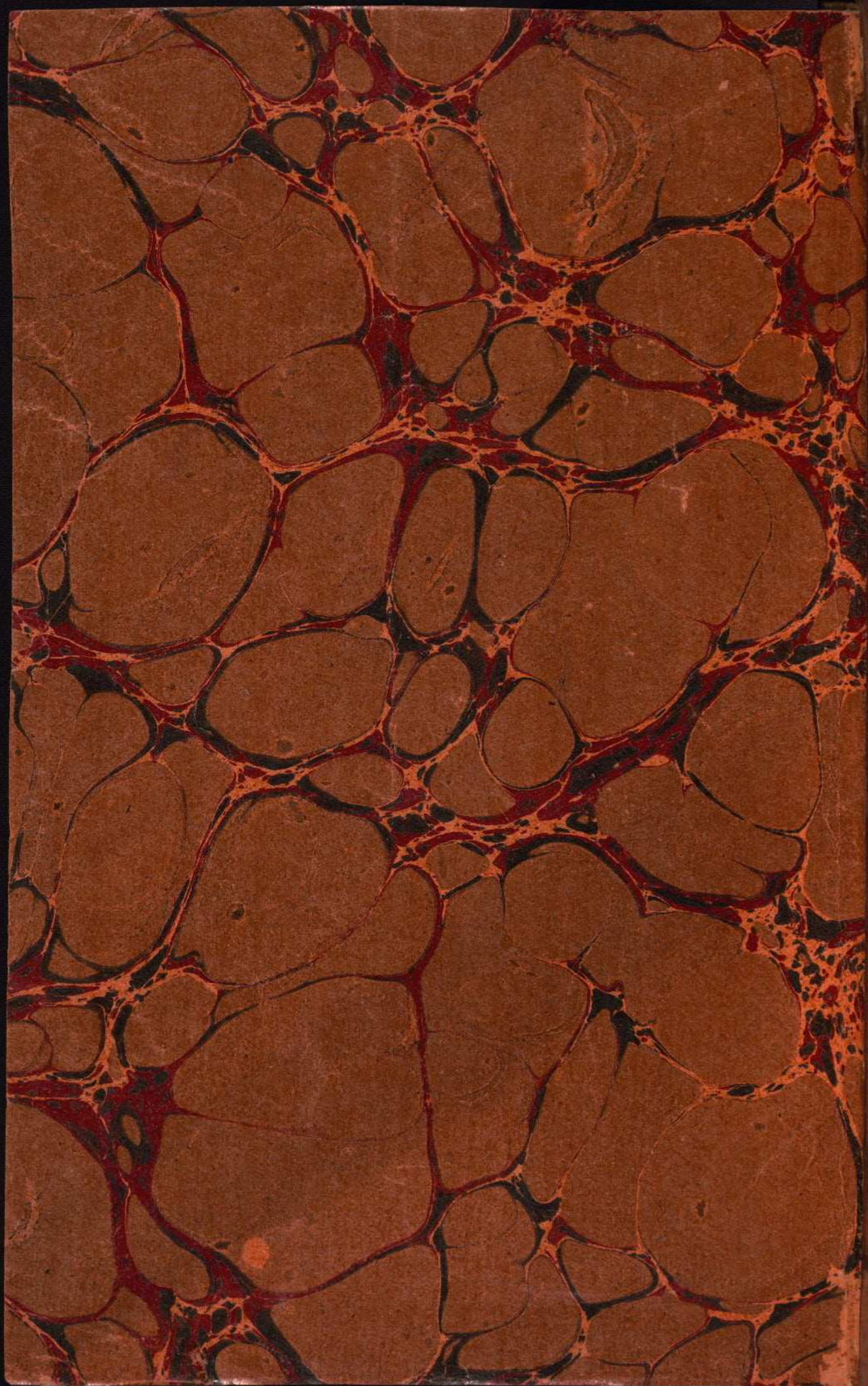
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

W. 651



قال في الموقنين في المأثر النقيض

الله عز وجل في المأثر النقيض



The Walters Art Museum
600 N. Charles Street
Baltimore, Maryland
21201

<http://www.thewalters.org/>



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/legalcode>
Published 2009

fol. 2a:

Title: Illuminated text page

Form: Text page

Label: This text page is written in nasta‘līq script on orange-tinted paper by the calligrapher Muḥammad Zamān al-Tabrīzī in 998 AH / 1589-90 CE in Safavid Iran. The bluish-green borders are illuminated in an early Safavid style.

fol. 3a:

Title: A garden scene with three men

Form: Illustration

Label: In a garden, three men gather and exchange poetic verses.

fol. 6a:

Title: A landscape scene with a young man and an old man

Form: Illustration; colophon

Label: In this landscape scene, a young man holding a sheet of paper containing a verse and an older man are seated next to a tree. The older man may be intended to represent the poet Jāmī.

Provenance

Ownership statement written by Ḥusayn Qavām Daftar (?) and dated 1311 AH / 1893-4, stating that this precious book was bought for his son, Maḥmūd Askānī, from a woman for 10 ashrafis (gold dinars) (fol. 6b)

Acquisition

Walters Art Museum, 1931, by Henry Walters bequest

Binding

The binding is not original.

Dates to the thirteenth century AH / nineteenth CE; Qajar lacquer (without flap); floral motifs in the center panel; Arabic inscription in riqā’ script in the top and bottom panels quoting Imām ‘Alī ibn Abī Ṭālib and highlighting the exercise of elegant writing as a means of income

Bibliography

Richard, Francis. Catalogue des manuscrits persans. (Paris: Bibliothèque nationale, 1989), no. 245/II.

Language	The primary language in this manuscript is Persian. The secondary language of this manuscript is Arabic.
Colophon	<p>6a:</p> <p>Transliteration: tammat al-kitāb bi-‘awn al-Mālik al-Wahhāb /1/ sawwadahu al-‘abd al-aqall Muḥammad Zamān al-Tabrīzī /2/ sanah 998 /3/</p> <p>Comment: In Arabic, giving the name of the calligrapher and date of copying</p>
Support material	<p>Paper</p> <p>Orange-tinted paper with bluish-green borders</p>
Extent	Foliation: ii+6+ii
Collation	Catchwords: Written obliquely on versos
Dimensions	11.0 cm wide by 17.5 cm high
Written surface	5.5 cm wide by 9.5 cm high
Layout	<p>Columns: 2</p> <p>Ruled lines: 10</p> <p>Mostly two columns that alternate with single columns and obliquely written verses</p>
Contents	<p><i>fols. 1b - 6a:</i></p> <p><i>Title:</i> Tarjī‘bandhā</p> <p><i>Incipit:</i></p> <p style="text-align: right;">ای روی تو ماه عالم آرای ...</p> <p><i>Hand note:</i> Written in black nasta‘līq script</p> <p><i>Decoration note:</i> Two illustrations; incipit page with illuminated headpiece; illuminated contour panels and rectangular and triangular pieces in the text area; illuminated borders with animal, plant, and bird motifs</p>
Decoration	<p><i>fol. 1b:</i></p> <p><i>Title:</i> Incipit page with illuminated headpiece</p> <p><i>Form:</i> Incipit; headpiece</p> <p><i>Label:</i> This incipit page with illuminated headpiece has a bluish-green border decorated with floral and fauna motifs.</p>

Shelf mark	Walters Art Museum Ms. W.651
Descriptive Title	Poems (tarjī'band)
Text title	Tarjī'bandhā <i>Vernacular:</i> ترجیع بندھا
Author	<i>Authority name:</i> Jāmī, 1414-1492 <i>As-written name:</i> Nūr al-Dīn 'Abd al-Raḥmān ibn Aḥmad Jāmī <i>Name, in vernacular:</i> نور الدین عبد الرحمان بن احمد جامي <i>Note:</i> Author dates preferred by cataloger: d. 898 AH / 1492 CE
Abstract	This is an illuminated and illustrated manuscript of a small collection of short love poems of the type called tarjī'band by Nūr al-Dīn 'Abd al-Raḥmān Jāmī (d. 898 AH / 1492 CE). It was copied in black nasta'liq script by the calligrapher Muḥammad Zamān al-Tabrīzī in 998 AH / 1589-90 CE in Safavid Iran. The text is written on orange-tinted paper, and the bluish-green borders are illuminated throughout. The manuscript opens with an incipit page with illuminated headpiece (fol. 1b), and there are two illustrations (fols. 3a and 6a). The Qajar lacquer binding is decorated with floral motifs and is inscribed with verses attributed to Imām 'Alī ibn Abī Ṭālib. An ownership statement is present, and dated 1311 AH / 1893-4 CE, stating that this precious book was bought for his son, Maḥmūd Askānī, from a woman for 10 ashrafīs (gold dinars) (fol. 6b).
Date	998 AH / 1589-90 CE
Origin	Iran
Scribe	<i>As-written name:</i> Muḥammad Zamān al-Tabrīzī <i>Name, in vernacular:</i> محمد زمان التبریزی
Form	Book
Genre	Literary -- Poetry

This document is a digital facsimile of a manuscript belonging to the Walters Art Museum, in Baltimore, Maryland, in the United States. It is one of a number of manuscripts that have been digitized as part of a project generously funded by the National Endowment for the Humanities, and by an anonymous donor to the Walters Art Museum. More details about the manuscripts at the Walters can be found by visiting The Walters Art Museum's website www.thewalters.org. For further information about this book, and online resources for Walters manuscripts, please contact us through the Walters Website by email, and ask for your message to be directed to the Department of Manuscripts.



A digital facsimile of Walters Ms. W.651, Poems (tarji'band)
Title: Tarjī'bandhā



Published by: The Walters Art Museum
600 N. Charles Street Baltimore, MD 21201
<http://www.thewalters.org/>



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/legalcode>
Published 2011